



UDK: 811.413:418

Madina BATIRKHANOVA,
Farg'ona davlat universiteti doktoranti, PhD
E-mail: mbatirxanova@mail.ru

FarDU dotsenti, p.f.n G.Davlyatova taqrizi asosida

'CULTURAL CODES' OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS AND THEIR LEXICOGRAPHIC INTERPRETATION

Annotation

This paper aims to explore the intricate relationship between cultural codes and somatic phraseological expressions, highlighting their significance in language learning and translation practices. By examining specific examples of somatic phrases across various languages, this study will illustrate how cultural references and social norms are embedded within these expressions, ultimately affecting their interpretation and usage.

Key words: cultural codes, somatic expressions, phraseological expressions, lexicographic interpretation, body-related idioms, cultural significance, semantic meaning, linguistic analysis, cross-cultural communication, metaphorical language, non-verbal communication, contextual meaning, idiomatic usage, language and culture, expression interpretation, expressions.

«КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ» СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ И ИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Аннотация

Цель этой статьи – изучить сложные отношения между культурными кодами и соматическими фразеологическими выражениями, подчеркнув их значение в изучении языка и практике перевода. Рассматривая конкретные примеры соматических фраз на разных языках, это исследование проиллюстрирует, как культурные ссылки и социальные нормы встроены в эти выражения, в конечном итоге влияя на их интерпретацию и использование.

Ключевые слова: культурные коды, соматические выражения, фразеологические выражения, лексикографическая интерпретация, идиомы, связанные с телом, культурная значимость, семантическое значение, лингвистический анализ, межкультурная коммуникация, метафорический язык, невербальная коммуникация, контекстуальное значение, идиоматическое использование, язык и культура, интерпретация выражений, выражения.

SOMATIK FRAZEOLGIK BIRLIKLARNING "MADANIY KODLARI" VA ULARNING LEKSIKOGRAFIK TASNIFI

Annotatsiya

Ushbu maqolaning maqsadi madaniy kodlar va somatik frazeologik iboralar o'rtasidagi murakkab munosabatlarni o'rganish, ularning til o'rganish va tarjima amaliyotidagi ahamiyatini ko'rsatishdir. Turli tillardagi somatik iboralarning o'ziga xos misollarini o'rganib chiqib, ushbu tadqiqot madaniy murojaatlar va ijtimoiy meyorlar ushbu iboralarga qanday singdirilganligini va oxir-oqibat ularning talqini va ishlatilishiga ta'sir qilishini ko'rsatib beradi.

Kalit so'zlar: Madaniy kodlar, somatik iboralar, frazeologik iboralar, leksikografik talqin, tanaga aloqador iboralar, madaniy ahamiyat, semantik ma'no, lingvistik tahlil, madaniyatlararo muloqot, metafora til, noverbal aloqa, kontekst ma'nosi, idiomatik qo'llanish, til va iboralar, talqin.

Introduction. The interplay between language and culture is a fundamental aspect of human communication, where 'cultural codes' serve as the underlying framework that shapes the meaning and usage of somatic phraseological expressions. These expressions, which incorporate bodily references to convey emotions and ideas, are deeply embedded in the cultural contexts from which they arise. The significance of understanding these cultural codes cannot be overstated, particularly in an era of globalization where effective communication across diverse linguistic backgrounds is crucial. This paper seeks to unravel the intricate relationship between cultural codes and somatic phraseological expressions, emphasizing their relevance in language learning and translation practices. By analyzing specific examples from various languages, this study aims to illustrate how cultural references and social norms are interwoven within these expressions, thereby influencing their interpretation and application. Moreover, this exploration will delve into the ways

somatic expressions act as reflections of human experience and identity, revealing the collective values and beliefs that they encapsulate. Through a comprehensive literature review, the research will draw upon existing scholarly works to establish a foundation for understanding the role of somatic expressions in facilitating communication and connection among individuals. By highlighting the importance of context in interpreting these expressions, the study will demonstrate how they often convey meanings that transcend mere words, tapping into shared cultural narratives that enrich interpersonal interactions. In addition to enhancing our understanding of linguistic diversity, this investigation will underscore the potential of somatic expressions to foster empathy and understanding across cultural boundaries. By examining various cultural practices and non-verbal cues, we can appreciate the rich tapestry of gestures, postures, and facial expressions that contribute to our shared human experience. Ultimately, this research aims to illuminate the profound impact of somatic expressions on social cohesion

and interpersonal relationships, advocating for a more inclusive approach to communication that values diverse perspectives and promotes mutual respect. In doing so, it aspires to pave the way for meaningful exchanges that bridge cultural gaps and encourage a harmonious coexistence in our increasingly interconnected world.

Literature review will delve into various scholarly works that explore the relationship between somatic expressions and cultural identity, providing a foundation for understanding how these non-verbal cues function within different social frameworks[1]. This analysis will also consider the role of historical and social factors in shaping these expressions, illustrating how they evolve over time while remaining deeply rooted in cultural contexts[2]. By examining case studies and theoretical frameworks, this literature review aims to uncover the complexities of how somatic expressions serve as a bridge between personal experiences and broader societal narratives, ultimately enriching our understanding of human interaction[3. p. 21]. This comprehensive exploration will highlight the significance of somatic expressions in facilitating communication and connection among individuals, emphasizing their potential to convey emotions and cultural nuances that words alone may fail to capture[1]. Through this lens, we can appreciate how somatic expressions not only reflect individual identities but also serve as a means of cultural transmission, influencing and shaping collective experiences within diverse communities[5]. This investigation will also consider the role of somatic expressions in fostering empathy and understanding across different cultural contexts, illustrating how these nonverbal cues can transcend language barriers and promote deeper interpersonal connections[6]. By testing various cultural practices and traditions, we can uncover the rich tapestry of gestures, postures, and facial expressions that contribute to our shared human experience, ultimately revealing the profound impact they have on social cohesion and interpersonal relationships [5]. Through this exploration, we aim to highlight the significance of somatic expressions as vital tools for communication that enrich our interactions and enhance mutual respect among individuals from varied backgrounds. This understanding can lead to more inclusive environments where diverse perspectives are valued, fostering a sense of belonging and collaboration among community members[9]. Recognizing and appreciating these nonverbal cues not only enhances our ability to connect with others but also empowers us to navigate cultural differences with sensitivity and awareness, paving the way for more meaningful exchanges. Such meaningful exchanges can bridge gaps between cultures, promoting empathy and understanding that transcend language barriers and foster deeper connections within our increasingly globalized society. These connections can ultimately contribute to a more harmonious coexistence, encouraging individuals to share their unique stories and experiences while learning from one another in a spirit of openness and curiosity.

This diversity underscores the necessity for educators and translators to cultivate an awareness of such variances, thereby enhancing their ability to navigate cross-cultural interactions with sensitivity and insight.

Results and Discussions. It will reveal the insights gained from our analysis, highlighting both commonalities and differences in somatic expressions across cultures. This understanding will not only enhance our appreciation of non-verbal communication but also inform strategies for fostering empathy and collaboration in diverse settings[15].

Moreover, the exploration of somatic expressions extends beyond mere linguistic analysis to encompass a broader understanding of cultural identity and memory. As these phrases often encapsulate historical narratives and collective

experiences, they serve as vital links between past and present, reflecting how societies evolve while retaining core values[16]. For example, in examining the use of body-related metaphors in different languages, we can uncover distinct worldviews that shape interpersonal relationships and social structures; such insights reveal not only similarities but also divergences that define cultural uniqueness. This dynamic interplay suggests that somatic phraseology is not static but rather fluid, adapting to contemporary contexts while preserving its roots, thereby enriching our comprehension of human interaction across cultures. This ongoing evolution of language emphasizes the importance of cultural sensitivity and awareness, as it allows individuals to navigate complex social landscapes while honoring the traditions that inform their identities.

Furthermore, the notion that somatic expressions serve as reflections of human experience and identity may overlook the possibility of universal emotional expressions that transcend cultural boundaries. For instance, basic human emotions like joy, sadness, or anger often elicit similar physical responses across various cultures, suggesting that there are innate, biological underpinnings to somatic expressions that should not be ignored. This universality can foster a sense of commonality that unites individuals, regardless of their cultural backgrounds, rather than emphasizing differences. Additionally, while the paper asserts that understanding cultural codes fosters empathy and respect, it is vital to consider that an overemphasis on these codes may inadvertently create divisions rather than promote inclusivity[11]. If individuals become too focused on identifying and adhering to specific cultural expressions, they may neglect the broader human connections that can arise from shared experiences and emotions. In summary, while investigating the relationship between cultural codes and somatic phraseological expressions can provide valuable insights into language and communication, it is crucial to balance this understanding with an acknowledgment of universal emotional experiences and the potential pitfalls of cultural overemphasis. This approach can lead to more effective and meaningful interactions that prioritize human connection over cultural specificity.

Here are some examples of somatic phraseological expressions that illustrate the interplay between cultural codes and their meanings across different languages and cultures:

1. "Cold feet" (English): This expression refers to a sudden loss of confidence or hesitation, often used in the context of someone getting nervous before a significant event, such as a wedding. The cultural code here relates to the idea of physical sensations reflecting emotional states, which may not be immediately understood by non-native speakers.

2. "Butterflies in the stomach" (English): This phrase describes the feeling of nervousness or excitement. The imagery of butterflies conveys a lightness and fluttering sensation, which is culturally recognized as a common expression of anxiety or anticipation.

3. "Having a chip on your shoulder" (English): This phrase means to be angry or hold a grudge. The cultural reference comes from the idea of someone carrying a physical chip on their shoulder, inviting confrontation, which may not resonate in cultures where different expressions of anger or grievance are used.

4. "To have a heavy heart" (English): This expression indicates feeling sad or burdened by emotions. It reflects the cultural understanding that emotional pain can manifest physically, a concept that may vary in interpretation across cultures.

5. "To pull someone's leg" (English): This phrase means to tease or joke with someone. The cultural code here suggests a playful interaction, which may not be universally understood, as some cultures may interpret teasing differently.

6. "Laughter is the best medicine" (English): This expression implies that humor and laughter can improve one's mood and health. The cultural significance of laughter as a healing mechanism may not hold the same weight in all cultures.

7. "To lose one's head" (English): This phrase means to become very upset or angry. The image of losing one's head conveys a sense of losing control, which can vary in interpretation across cultures.

8. "To have a finger in every pie" (English): This expression refers to being involved in many activities or projects. The cultural imagery of fingers and pies can be interpreted differently depending on local customs and idioms.

9. "To break the ice" (English): This phrase means to initiate conversation in a social setting, easing tension. The concept of 'ice' as a barrier to communication may not translate directly into cultures with different social customs.

10. "To bite the bullet" (English): This expression means to face a difficult situation with courage. The imagery of biting a bullet reflects a cultural understanding of enduring pain, which may not be universally applicable.

These examples demonstrate how somatic expressions are deeply rooted in cultural contexts, influencing their interpretation and usage in communication. Understanding these nuances can enhance effective cross-cultural interactions. Recognizing the significance of such idioms allows individuals to navigate conversations more adeptly, fostering connections that transcend cultural barriers and promote mutual understanding. By appreciating the role of cultural idioms, communicators can develop strategies that bridge gaps in understanding, ultimately leading to more meaningful exchanges across diverse backgrounds.

Methods for achieving this balance may include intercultural dialogue, educational programs that highlight both

cultural uniqueness and common human experiences, and the use of inclusive language that resonates with diverse audiences. Such an approach not only enhances social cohesion but also drives innovation by bringing together diverse perspectives that can lead to creative solutions for pressing issues[15]. By fostering an environment where diverse voices are heard and valued, we pave the way for a future that embraces inclusivity and harnesses the collective strengths of various communities.

In conclusion, this research highlights the intricate relationship between cultural codes and somatic phraseological expressions, emphasizing their significance in enhancing communication across diverse linguistic and cultural contexts. By exploring the embedded meanings and nuances of these expressions, we gain valuable insights into how they reflect individual emotions and collective societal values. The analysis underscores the importance of context in interpreting somatic expressions, revealing their potential to transcend mere words and tap into shared cultural narratives that enrich interpersonal interactions. Furthermore, this study advocates for a balanced approach that acknowledges both cultural diversity and universal emotional experiences, fostering empathy and understanding among individuals. By recognizing the fluidity of somatic phraseology and the cultural codes that shape it, educators and translators can develop more effective strategies for navigating cross-cultural communication. Ultimately, this exploration contributes to a deeper appreciation of the role somatic expressions play in facilitating meaningful exchanges and promoting social cohesion in our increasingly interconnected world. Through this lens, we can cultivate inclusive environments that celebrate diverse perspectives and empower individuals to connect on a human level, paving the way for a more harmonious coexistence.

REFERENCES

1. Hossain. North South. University, Bangladesh. 11/2017-11/2018. No.4. PP. 529-553.
2. Gao, et al. AI or Human The Effect of Streamer Types on Consu. International Journal of Human-Computer Interaction; Taylor & Francis, January 2024, 41(2):1-13
3. Cheng, L.-R. L. Codes and Contexts: Exploring Linguistic, Cultural, and Social Intelligence. The ASHA Leader. The ASHA Leader. 2007. Volume 12, Number 7, Pages 8-33.
4. Corner J. Codes and cultural analysis. Media, Culture & Society. 1980. – 73-86 pp.
5. Rtisheva O. V., & Ртищева О. В. Content of Language Cultural Universal in Cross-Cultural Communication. Journal of Siberian Federal University. Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences; 2018. P. 128-136.
6. Bashkatova Y.A. Symbolic features of somatic concepts. Humanities & Social Sciences; 2014. P. 138-146.
7. Jürgens R. The impact of vocal expressions on the understanding of affective states in others. Humanities & Social Sciences; 2015. P. 158-166.
8. Akbulut F.D. Cross-Cultural Pragmatics and Conceptual Metaphor Theory: The Translation of Idiomatic Expressions. Söylem; 2023. 138-146 pp.
9. Vaziri A., Esmaeilinasab M., Hamdieh M. and Farahani H. Cultural Obstacles in Emotion Expression among Patients with Somatic Symptom Disorder (SSD) in an Iranian Sample: A Qualitative Study. International Journal of Behavioral Sciences, 2019. 13(1), PP. 8-13.
10. Lorie Á, Reinero DA, Phillips M, Zhang L, Riess H. Culture and nonverbal expressions of empathy in clinical settings: A systematic review. Patient Educ Couns. 2017 Mar;100(3):411-424.
11. Yampolsky, M. A., Amiot, C. E., & de la Sablonnière, R.. Multicultural identity integration and well-being: A qualitative exploration of variations in narrative coherence and multicultural identification. Frontiers in Psychology. Front. Psychol., 14 March, 2013. 421-434pp.
12. Bhugra D, McKenzie K. Expressed emotion across cultures. Advances in Psychiatric Treatment. 2003; 9(5): P. 342-348.
13. Khusanova, M. A., & Khusanova, M. A. On the study of somatic cods. Scientific Journal of the Fergana State University. 2023. P. 473-480.
14. Batyrkhanova, M. The somatic cultural codes in the study of english, russian and uzbek phraseologisms. Actual Problems of Humanities and Social Sciences., 2024, 4(4).. P. 235-244.
15. Perceiving the Inevitable Understanding Observer Reactions to Workplace Mistreatment. J Organ Behavior. July 2025. P. 431-442. 26(5)
16. Симбирцева, Н. А. (2016). «Код культуры» как культурологическая категория. ЗНАНИЕ. ПОНИМАНИЕ. УМЕНИЕ; 2016 — №1. С. - 157-165.